

經濟財政司司長辦公室

GABINETE DO SECRETÁRIO PARA A ECONOMIA
E FINANÇAS

第 79/2004 號經濟財政司司長批示

Despacho do Secretário para a Economia
e Finanças n.º 79/2004

考慮到為配合澳門特別行政區發展與其他國家、地區及外地機構的合作，並為加強對本地商會、企業，特別是中小企業的協助，於一九九九年十一月一日核准、並由經濟財政司司長以第1/2001 號批示命令公佈的《澳門貿易投資促進局內部規章》需要就內部組織結構作出修改；

Considerando que o Regulamento Interno do Instituto de Promoção do Comércio e do Investimento de Macau, aprovado em 1 de Novembro de 1999 e mandado publicar pelo Despacho do Secretário para a Economia e Finanças n.º 1/2001, necessita de ser alterado relativamente à sua estrutura orgânica interna, dado o desenvolvimento da cooperação entre a Região Administrativa Especial de Macau e os países, regiões e outras entidades externas, e o objectivo de reforçar o apoio às associações comerciais e empresas locais, especialmente às Pequenas e Médias Empresas;

根據澳門貿易投資促進局（以下簡稱為“貿促局”）的建議；

Sob proposta do Instituto de Promoção do Comércio e do Investimento de Macau, adiante designado abreviadamente por IPIM;

經濟財政司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第6/1999號行政法規第三條以及第12/2000號行政命令第一款的規定，作出本批示。

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, nos termos previstos no artigo 3.º do Regulamento Administrativo n.º 6/1999 e no n.º 1 da Ordem Executiva n.º 12/2000, o Secretário para a Economia e Finanças manda:

一、在《澳門貿易投資促進局內部規章》內增加第九-A 條及第十三-A 條，內容如下：

São aditados ao Regulamento Interno do IPIM os artigos 9.º-A e 13.º-A, com a seguinte redacção:

“第九——A 條
（對外合作廳）

«Artigo 9.º-A

(Departamento de Cooperação Externa)

一、對外合作廳是一個負責發展對外合作及公共關係的附屬組織。

1. O Departamento de Cooperação Externa é a subunidade orgânica operativa nas áreas de relações públicas e de desenvolvimento da cooperação externa.

二、對外合作廳的權限如下：

2. Compete ao Departamento de Cooperação Externa, designadamente:

a) 拓展與澳門、內地及世界各地的政府機構、貿易投資促進機構、商會及同類組織等的聯繫；

a) Promover e desenvolver as ligações entre os diversos serviços governamentais, instituições de promoção do comércio e do investimento, associações empresariais e organizações congéneres de Macau, da China Continental e do resto do Mundo;

b) 研究及制定與外地實體簽訂之協議書，並負責協調、統籌及跟進；

b) Proceder ao estudo e elaboração de acordos com entidades externas, e ser responsável pela respectiva coordenação, planeamento e acompanhamento;

c) 協助本地工商界與 a) 項所指機構之聯繫。

c) Ajudar a comunidade empresarial local a desenvolver ligações com as entidades indicadas na alínea a).

三、對外合作廳下設公共關係組。”

3. O Departamento de Cooperação Externa compreende o Núcleo de Relações Públicas.»

“第十三——A 條
（商務促進中心）

«Artigo 13.º-A

(Centro de Apoio Empresarial)

一、商務促進中心，英文名稱為“Macao Business Support

1. O Centro de Apoio Empresarial, também designado por «Macao Business Support Center», é uma subunidade

Center”，相當於處級，是負責向商會及企業，尤其是中小企業提供商務服務之附屬組織。

二、商務促進中心的權限如下：

- a) 提供配有辦公室設備的場所予投資者及企業在成立籌辦階段使用；
- b) 提供適當之運作場所予第九 - A 條第二款 a 項所指的實體在本澳設立辦事處；
- c) 提供適當之運作場所，用以組織商機推介會議、舉行工作坊以及發佈產品及服務訊息，並提供相應的行政及技術支援，以協助商會及企業創造和把握本地及海外商機；
- d) 確保與本局的其他附屬組織及其他政府機構的聯繫，以協調向企業提供之服務；
- e) 制定中心設施使用規章，並負責設施的管理。”

二、根據本批示的附件修改《澳門貿易投資促進局內部規章》第二十三條所指之人員編制，有關附件屬本批示之組成部分。

三、本批示自公佈翌日起生效。

二零零四年十一月二十九日

經濟財政司司長 譚伯源

orgânica, equiparada a Divisão, responsável pela prestação de serviços de apoio empresarial às associações comerciais e empresas, especialmente às Pequenas e Médias Empresas.

2. Compete ao Centro de Apoio Empresarial, designadamente:

- a) Proporcionar aos investidores e empresas, na sua fase de constituição e instalação, o uso de espaços equipados com mobiliário de escritório;
- b) Proporcionar às entidades indicadas na alínea a) do n.º 2 do artigo 9.º-A os espaços adequados à instalação de escritórios em Macau;
- c) Proporcionar os espaços adequados ao funcionamento e organização de conferências de apresentação de oportunidades de negócios, realização de workshops e divulgação de informações sobre produtos e serviços, assim como o respectivo apoio administrativo e técnico, de modo a ajudar as associações comerciais e empresas a criar e aproveitar as oportunidades de negócios;
- d) Assegurar a ligação com as restantes subunidades do IPIM e outros serviços públicos, com vista à articulação dos serviços prestados às empresas;
- e) Elaborar o regulamento de utilização das suas instalações, assim como assegurar a gestão dessas instalações.»

2. É alterado o quadro de pessoal a que se refere o artigo 23.º do Regulamento Interno do IPIM, nos termos do anexo ao presente despacho, do qual faz parte integrante.

3. O presente despacho entra em vigor no dia imediato ao da sua publicação.

29 de Novembro de 2004.

O Secretário para a Economia e Finanças, *Tam Pak Yuen*.

附件
ANEXO

澳門貿易投資促進局人員編制
Quadro de pessoal do IPIM

(澳門貿易投資促進局內部規章第二十三條)
(a que se refere o artigo 23.º do Regulamento Interno do IPIM)

職級 Categorias	職位 Lugares
高級經理 Director	4
經理 Director-Adjunto	3
副經理 Chefe de Núcleo	8

職級 Categorias	職位 Lugares
高級技術員 Técnico superior	40
技術員 Técnico	7
助理技術員 Adjunto-técnico	21
行政文員 Administrativo	8
輔助人員 Auxiliar	5
總數 Total	96